

Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον Ὀκουμενισches Patriarchat

Ἱερὰ Μητρόπολις
Ἀυστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Fleischmarkt 13, A-1010 Wien

Tel.: +43 1 533 38 89 – Fax: +43 1 533 38 89 17 – E-Mail: kirche@metropolisvonaustria.at

Homepage: <http://metropolisvonaustria.at>

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Zu den Quellen

Κυριακή, 31 Μαρτίου 2019

Sonntag, 31. März 2019

Κυριακή Γ' τῶν Νηστειῶν
τῆς Σταυροπροσκυνήσεως

Dritter Fastensonntag
der Kreuzverehrung

Ἁγίων Ὑπατίου ἐπ. Γαγγρῶν,
Ἀκακίου, Θεοφίλου τοῦ Κρητός

Hll. Hypatios, Bischof von Gangra
Akakios und Theophil aus Kreta

Ἀπολυτίκιον ἀναστάσιμον

Auferstehungsapolytikion

Ἦχος γ'

Dritter Ton

Ἐὐφραίνεσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιάσθω
τὰ ἐπίγεια, ὅτι ἐποίησε κράτος, ἐν
βραχίονι Αὐτοῦ, ὁ Κύριος, ἐπάτησε τῷ
θανάτῳ τὸν θάνατον, πρωτότοκος τῶν
νεκρῶν ἐγένετο, ἐκ κοιλίας ἄδου ἐρρύσατο
ἡμᾶς, καὶ παρέσχε τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Freuen sollen sich die Himmel, jauchzen
die Erde, denn Großes hat mit Seinem
Arm gewirkt der Herr. Durch den Tod be-
zwang Er den Tod und wurde der Erstgebo-
rene der Toten, aus den Kammern des Hades
hat Er uns befreit und schenkte der Welt das
große Erbarmen.

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς

Apolytikion des Festes

Ἦχος α'

Erster Ton

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν Σου καὶ
σευλόγησον τὴν κληρονομίαν Σου,
νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων
δωρούμενος, καὶ τὸ Σὸν φυλάττων διὰ τοῦ
Σταυροῦ Σου πολίτευμα.

Reite, Herr, Dein Volk und segne Dein
Erbe, den Herrschern verleihst Du stets
Siege gegen die Feinde, behüte durch Dein
Kreuz Deine Gemeinde.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος πλ. δ'

Ως τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτής,
καὶ τῶν πτωχῶν ὑπερασπιστής,
ἀσθενούντων ἰατρός, βασιλέων
ὑπέρμαχος, τροπαιοφόρε μεγαλομάρτυς
Γεώργιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ,
σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Apolytikion der Kirche

Achter Ton

Als Befreier der Gefangenen, und Be-
schützer der Armen, der Kranken Arzt
und der Könige Verteidiger, Georg, du Ban-
nerträger und Großmartyrer, tritt ein bei
Christus, Gott, unsere Seelen zu erretten.

Κοντάκιον

Ἦχος πλ. δ'

Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια, ὡς
λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν εὐχαριστήρια,
ἀναγράφω σοι ἡ πόλις σου, Θεοτόκε. Ἄλλ'
ὡς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον, ἐκ
παντοίων με κινδύνων ἐλευθέρωσον, ἵνα
κράζω σοι: Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Kontakion

Achter Ton

Der unbesiegbaren Heerführerin Sieges-
gesang bringt dir, Gottesgebälerin, dei-
ne aus Gefahren befreite Stadt, dar. Da du
unüberwindliche Macht besitzt, befreie mich
aus allen möglichen Gefahren, damit ich dir
zujuble: Freue dich, du unvermählt Vermähl-
te!

Ἀντὶ Τρισαγίου

Τὸν Σταυρόν Σου προσκυνοῦμεν
Δέσποτα, καὶ τὴν ἀγίαν Σου Ἀνάστασιν
δοξάζομεν.

Anstelle des Trishagion

Dein Kreuz verehren wir, Gebieter, und
Deine heilige Auferstehung preisen wir.

Ἀπόστολος

Προκείμενον. Ἦχος δ'

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν Σου καὶ εὐλόγησον
τὴν κληρονομίαν Σου.

Στίχ. Πρὸς Σέ, Κύριε, κεκράξομαι, ὁ Θεός
μου, μὴ παρασιωπήσης ἀπ' ἐμοῦ.

Apostellesung

Prokeimenon. Vierter Ton

Rette, Herr, Dein Volk und segne Dein Erbe.

Vers: Zu Dir, Herr, habe ich gerufen, o mein
Gott, geh nicht schweigend an mir vorüber.

Πρὸς Ἑβραίους

Ἐπιστολῆς Παύλου (δ':14-16, ε':1-6)

Αδελφοί, ἔχοντες Ἀρχιερέα μέγαν
ἀδιεληλυθότα τοὺς οὐρανοὺς, Ἰησοῦν
τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, κρατῶμεν τῆς
ὁμολογίας. Οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ
δυνάμενον συμπαθεῖσαι ταῖς ἀσθενείαις
ἡμῶν, πεπειρασμένον δὲ κατὰ πάντα
καθ' ὁμοίότητα χωρὶς ἁμαρτίας.

Προσερχώμεθα οὖν μετὰ παρησίας τῷ
θρόνῳ τῆς χάριτος, ἵνα λάβωμεν ἔλεον καὶ
χάριν εὐρωμεν εἰσεῦκαιρον βοήθειαν. Πᾶς
γὰρ Ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων λαμβανόμενος
ὑπὲρ ἀνθρώπων καθίσταται τὰ πρὸς τὸν
Θεόν, ἵνα προσφέρῃ δῶρά τε καὶ θυσίας
ὑπὲρ ἁμαρτιῶν· μετριοπαθεῖν δυνάμενος
τοῖς ἀγνοοῦσι καὶ πλανωμένοις, ἐπεὶ
καὶ αὐτὸς περὶκεῖται ἀσθένειαν· καὶ διὰ

Brief des Apostels Paulus

an die Hebräer (4,14-16, 5,1-6)

Brüder, da wir nun einen erhabenen Ho-
hepriester haben, der die Himmel durch-
schritten hat, Jesus, den Sohn Gottes, lasst
uns an dem Bekenntnis festhalten. Wir haben
ja nicht einen Hohepriester, der nicht mitfüh-
len könnte mit unseren Schwächen, sondern
einen, der in allem wie wir versucht worden
ist, aber nicht gesündigt hat.

Lasst uns also voll Zuversicht hinzutreten
zum Thron der Gnade, damit wir Erbarmen
und Gnade finden und so Hilfe erlangen zur
rechten Zeit! Denn jeder Hohepriester wird
aus den Menschen genommen und für die
Menschen eingesetzt zum Dienst vor Gott,
um Gaben und Opfer für die Sünden dar-
zubringen. Er ist fähig, mit den Unwissen-

ταύτην ὀφείλει, καθὼς περὶ τοῦ λαοῦ, οὕτω καὶ περὶ ἑαυτοῦ προσφέρειν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν. Καὶ οὐχ ἑαυτῶ τις λαμβάνει τὴν τιμὴν, ἀλλὰ καλούμενος ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, καθάπερ καὶ ὁ Ααρὼν. Οὕτω καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασε γεννηθῆναι ἀρχιερέα, ἀλλ' ὁ λαλήσας πρὸς Αὐτόν· Υἱὸς μου εἶ Σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά Σε· καθὼς καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει· Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.

den und Irrenden mitzufühlen, da er auch selbst behaftet ist mit Schwachheit, und dieser Schwachheit wegen muss er wie für das Volk so auch für sich selbst Sündopfer darbringen. Und keiner nimmt sich selbst diese Würde, sondern er wird von Gott berufen, so wie Aaron. So hat auch Christus sich nicht selbst die Würde verliehen, Hohepriester zu werden, sondern der zu Ihm gesprochen hat: Mein Sohn bist Du. Ich habe Dich heute gezeugt, wie er auch an anderer Stelle sagt: Du bist Priester auf ewig nach der Ordnung Melchisedeks.

**Εὐαγγέλιον ἐκ τοῦ
κατὰ Μάρκον (η' 34 – θ' 1)**

Εἶπεν ὁ Κύριος· Ὅστις θέλει ὀπίσω Μου ἀκολουθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθείτω Μοι. Ὅς γὰρ ἂν θέλη τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου, οὗτος σώσει αὐτήν. Τί γὰρ ὠφελήσει ἄνθρωπον ἂν κερδήσῃ τὸν κόσμον ὅλον, καὶ ζημιωθῇ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; Ὅς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῇ Με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτὸν ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ Πατρὸς Αὐτοῦ μετὰ τῶν Ἀγγέλων τῶν ἀγίων. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἀμήν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶ τινες τῶν ὧδε ἐστηκότων, οἵτινες οὐ μὴ γεύσονται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσι τὴν Βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει.

**Aus dem Evangelium
nach Markus (8,34-9,1)**

Der Herr sprach: Wenn einer hinter mir hergehen will, verleugne er sich selbst, nehme sein Kreuz auf sich und folge mir nach. Denn wer sein Leben retten will, wird es verlieren; wer aber sein Leben um meinetwillen und um des Evangeliums willen verliert, wird es retten. Was nützt es einem Menschen, wenn er die ganze Welt gewinnt, dabei aber sein Leben einbüßt? Um welchen Preis könnte ein Mensch sein Leben zurückkaufen? Denn wer sich vor dieser treulosen und sündigen Generation meiner und meiner Worte schämt, dessen wird sich auch der Menschensohn schämen, wenn Er mit den heiligen Engeln in der Herrlichkeit Seines Vaters kommt. Und er sagte zu ihnen: Amen, ich sage euch: Von denen, die hier stehen, werden einige den Tod nicht schmecken, bis sie gesehen haben, dass das Reich Gottes in Macht gekommen ist.



Τὸν Σταυρὸν Σου προσκυνοῦμεν, Δέσποτα ...

Προσκυνοῦμε τὴν Τρίτη Κυριακὴ τῆς Ἁγίας καὶ Μεγάλης Τεσσαρακοστῆς τὸ Εὐλο τῆς Ζωῆς. Τιμοῦμε τὸν Σταυρὸ τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ : ἂν καὶ ἦταν μέσο θανατώσεως ἔγινε ζωηφόρος δύναμις γιὰ τοὺς πιστοὺς καὶ ὄχι «σημεῖο» κοσμικῆς ἐξουσίας ἢ πολεμικοῦ θριάμβου. Ομολογοῦμε ἔτσι ὅτι ὁ Τύπος τοῦ Σταυροῦ εἶναι γιὰ μᾶς τὸ «σημεῖο» τῆς ὁδοῦ πρὸς τὴν αἰωνία Ζωή: Διὰ Σταυροῦ ὑπέμεινε θάνατο καταργῶντας τὸν θάνατο ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ ὑπάρχων ἀθάνατος, πού καταδέχθηκε γιὰ τὴ σωτηρία τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων νὰ σαρκωθεῖ, ἐνανθρωπήσας ἀτρέπτως.

Ἡ αἰωνία ζωὴ μὲ τὸν Χριστὸ καὶ ἡ ἰδέα τοῦ Σταυροῦ ἀντιτίθενται στὴν κατὰ κόσμον ἀντίληψη περὶ «καλῆς ζωῆς». Τὸ δῶρο τῆς αἰωνιότητος δὲν ἀγοράζεται μὲ κανένα ἐπίγειο θησαυρό, ἀλλὰ προσφέρεται στὸν κάθε ἄνθρωπο πού μὲ ἐλεύθερη θέληση τὸ δέχεται ἢ τὸ ἀρνεῖται. Ὁ Χριστὸς δὲν μᾶς ἐξαναγκάζει νὰ Τὸν δεχθοῦμε ἀλλὰ μᾶς προσκαλεῖ καὶ περιμένει μὲ ἀνοικτὴ ἀγκαλιὰ ὅπως ὁ πατέρας τοῦ Ἀσώτου. Τὴν ἀπόφαση νὰ Τὸν ἀκολουθήσομε παίρνομε ὁ καθένας προσωπικὰ καὶ προσπαθοῦμε μὲ τὴ ζωὴ μας σὲ ὅλα τὰ σημεῖα νὰ Τὸν μιμηθοῦμε ὅλο καὶ περισσότερο. Ἔχομε ἴσως εὐκόλα ἀποκτήσει ἓνα πιστοποιητικὸ Βαπτίσεως, χρειάζεται ὅμως νὰ γίνουμε παιδιὰ τοῦ Χριστοῦ σηκώνοντας τὸν Σταυρὸ Του μὲ τὴν πεποίθηση ὅτι Ἐκεῖνος εἶναι ὁ «αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου» καὶ τὸ «φορτίο» Του «εἶναι ἐλαφρὺ». Μέρα μὲ τὴ μέρα, κατὰ τὶς ἐβδομάδες τῶν Νηστειῶν, ἄς συνειδητοποιοῦμε γιὰτὶ ὀνομαζόμεστε Χριστιανοὶ καὶ πού βρίσκεται ὁ «θησαυρός» μας, διότι ἐκεῖ εἶναι καὶ ἡ καρδιά μας. Μὲ τὸν Σταυρὸ τῆς σωτηρίας μας ἐν Χριστῷ δὲν τελειώνει ὁ δρόμος ἀλλὰ ἀρχίζει ἡ πορεία πρὸς τὴν Ἀνάσταση.

Dein Kreuz verehren wir, Gebieter ...

Heute verehren wir das Kreuz unseres Herrn und Gottes Jesus Christus. Als Christen sind wir aber keine Verehrer des Todes, sondern des Lebens. Wir verehren das Kreuz nicht als ein Zeichen der weltlichen Macht oder des Triumphes über unsere Feinde, sondern als ein Zeichen des Lebens. Wir bekennen, dass Christus, der selbst die Himmel durchschritten hat und aus Mitleid mit dem Menschengeschlecht Mensch geworden ist, durch seinen heilbringenden Tod auf dem Kreuz allen Menschen den Weg in das ewige Leben geöffnet hat.

Das ewige Leben mit Christus steht jedoch, wie das Kreuz, im Widerspruch zu gängigen weltlichen Vorstellungen eines „guten Lebens“. Es ist ein Leben, das kein Schatz dieser Welt zu bezahlen vermag und dennoch wird es jedem Menschen angeboten. Es ist reines Geschenk, das wir durch unseren freien Willen annehmen können oder auch nicht. Gott zwingt keinen von uns, Er lädt uns ein und erwartet uns, wie den verlorenen Sohn, mit offenen Armen. Die Entscheidung für Christus muss aber jeder ganz persönlich für sich treffen. Nachfolge Christi bedeutet, Ihm in allen Bereichen unseres Lebens immer ähnlicher zu werden. Es ist kein einfacher Eintrag im Taufbuch, sondern eine Lebensentscheidung. Nachfolge bedeutet, sein Kreuz im Vertrauen auf Jenen auf sich zu nehmen, der alle Last der Welt bereits getragen hat. Nutzen wir diese Fastenzeit dazu, uns jeden Tag aufs Neue bewusst zu machen, warum wir uns Christen nennen. Denken wir daran, dass es nicht darum geht, sich während des irdischen Lebens große Schätze anzuhäufen, sondern für den einen Schatz im Himmel zu sparen, denn „wo dein Schatz ist, da ist auch dein Herz“. All unser Vermögen vermag es nicht, die Pforten des Himmels zu öffnen, denn das Kreuz folgt nicht der irdischen Logik. Das Kreuz ist nicht das Ende des Weges, im Blick auf die Auferstehung ist es der Beginn.

Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

03.04. 6 μ.μ.: Θεία Λειτουργία τῶν Προηγιασμένων Δώρων
04.04. 6 μ.μ.: Μέγα Ἀπόδειπνον
05.04. 6 μ.μ.: Δ' Χαιρετισμοί
06.04. 9 π.μ.: Θεία Λειτουργία

Liturgisches Programm der Woche

03.04. 18:00 Uhr: Göttliche Liturgie der Vorgeweihten Gaben
04.04. 18:00 Uhr: Großes Apodeipnon
05.04. 18:00 Uhr: Vierter Teil des Akathistos
06.04. 09:00 Uhr: Göttliche Liturgie

Ἡ Μητρόπολις Αὐστρίας εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου τῆς

Die Metropolis von Austria bittet um Ihre Unterstützung

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW